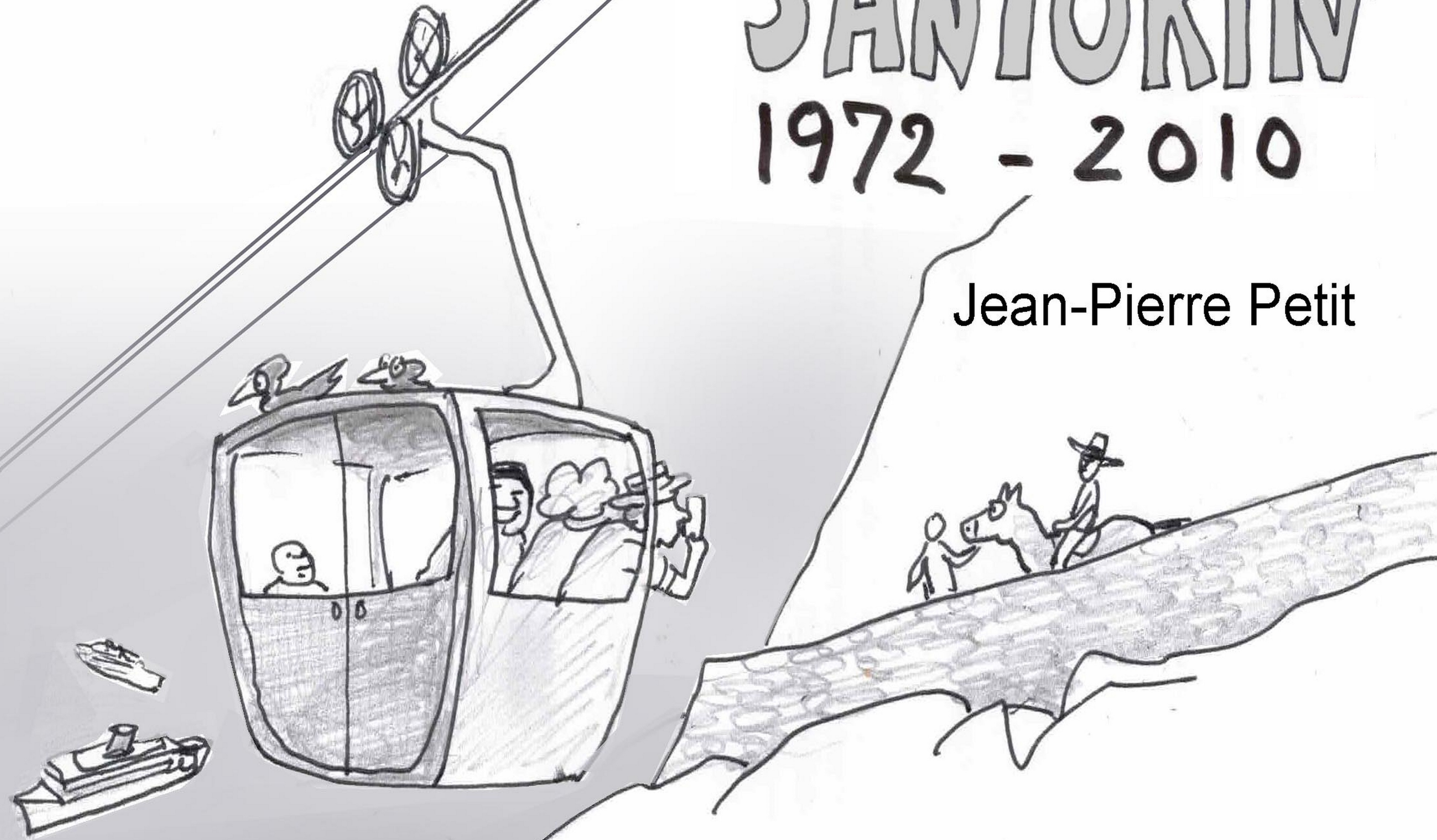


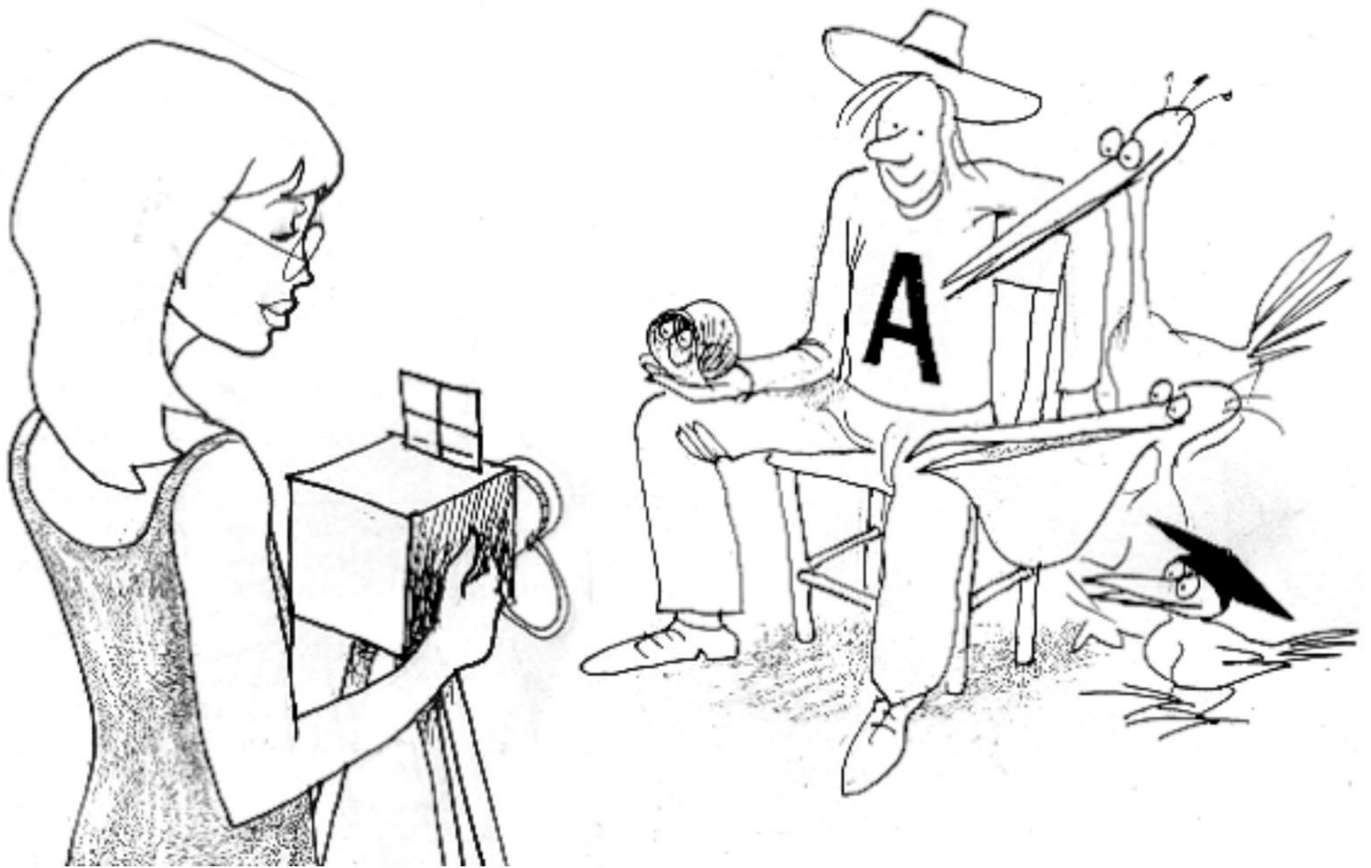
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

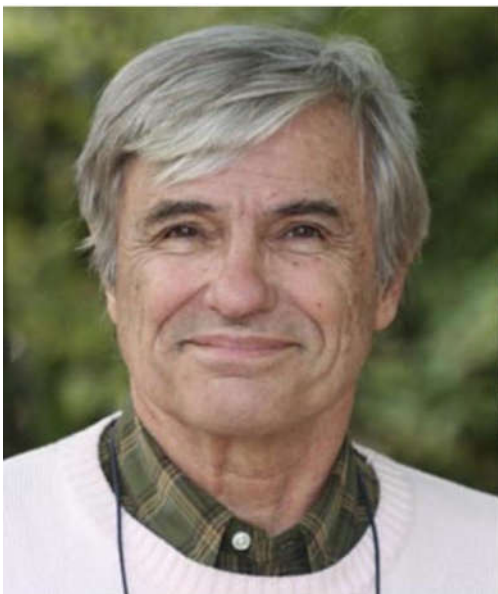
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Tudás határok nélkül

2005-ben létrehozott nonprofit egyesület, amelyet két francia tudós irányít. Cél: a tudományos ismeretek terjesztése képregények segítségével, ingyenesen letölthető PDF-ek segítségével. 2020-ra: 565 fordítás készült 40 nyelvre. Több mint 500.000 letöltések.



Jean-Pierre Petit



Gilles d'Agostini

Az egyesület teljesen önkéntes. Az adományokból származó pénz teljes egészében a fordítókra megy.

Adományozáshoz használja a PayPal gombot a honlap kezdőlapja:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com/>



Santorini

A falu kiürül

A fiatalok a kontinensre mennek

Nem maradt senki, aki a szőlőt művelné.

Ez normális. Hogyan akarsz nyereséges lenni. Nektek szőlőitek vannak. A borát nagyra értékeljük. De mindannyian kézzel kell csinálniuk. Nincs sajtó, nincs szövetkezet, és még út sincs a rohadt faludban.

Még a bort is százáron kell levinni a hegyről !!

Mit kellene tehát tennünk?

A megoldás a TRAFFIC növelése az ösvérek drótkötélpályával való helyettesítésével.

Micsoda?

A ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ?

Pénz, van pénzem. Mindent elintézek, és adok neked kölcsönt. És te majd apránként visszafizeted nekem, természetesen némi kamattal együtt.

A drótkötélpálya ez

De hogyan tudnánk megbirkózni egy ilyen beruházással? Nagyon szegények vagyunk

A pénznek működnie kell

Ha ez azt jelenti, hogy a gyerekeink a szigeten maradnak, akkor...



Tudsz írni?

De ez a lényeg.
Te írd alá, a
többiről majd én
gondoskodom.

Alá tudom írni a
nevem



Látod, Melina, építenek nekünk egy
nagyszerű drótkötélpályát, amely turisták
ezreit fogja ide hozni. A sziget
újjászületik. A gyerekek visszajönnek

Oké, Nicholas, de hogyan fogjuk
fizetni a hitel törlesztőrészleteit?
Egy fillérünk sincs!

Semmi gond, kedves hölgyem, új HITELT adunk
Önnek, amelynek köszönhetően részletekben
tudja majd visszafizetni, amivel tartozik
nekünk.

És minek a saját drótkötélpályát
üzemeltetni? Mi el tudjuk intézni, és
cserébe ezért a KONCESSIÓ-ért
cserébe munka nélkül is
jövedelemhez jutna!

Úgy hallottam, hogy
elbocsátanak minket

Hát igen!

Aláírás, Nico is, ha ez visszahozza a kicsiket...

Apa, add el azt az átkozott szőlőt. Már alig ér valamit.

Mi a helyzet? Te valójában egy fej vagy. Miért?

És az úriember minden egyes aláírásért megvesztegetett minket.

Így tudok venni egy quadot

Van egy papírom. A második hitelből felhasználtuk a pénzt az első hitel visszafizetésére.

Mindössze annyit kell tenniük, hogy adnak nekünk egy harmadik hitelt, hogy visszafizessük a második hitelt, amelynek célja, hogy visszafizessük az első kölcsönt, amely minket

Figyelj Melina, ez az egész kezd túl bonyolulttá válni nekünk, akik már öregek vagyunk. És most, hogy Evangeline fiunk visszatért, ő fog aláírni nekünk. Az athéni úriembertől kapott kenőpénzzel átalakítottam a régi szamárstállót kávézóvá, hogy pénzt keressünk azzal, hogy ouzót(*) szolgálunk fel a turistáknak.

Apa, aláírtam a falu fejlesztési tervét. Minden meg fog változni, meglátod

Közben a drótkötélpálya még nem készült el.

(*) Görög pastis

Mi az, aláírtad azt a kötélpálya szerződésmódosítást! De már szinte semmi sem maradt a projektből.

Ne rinyálj! A kenőpénzzel mi leszünk az első család a szigeten, akiknek autójuk lesz az első úton, amit befejezünk.

És akkor az anyagárakat, hogy növelje a benzin is, villamos energia

Mi ez?

Kereskedők jönnek üzletet nyitni, lesz egy kínai étterem is.

Egy kínai étterem, a szigeten!?

De igen, apa, és erre még egy jóval többet kaptam...

Nos, gyerekek, a ti városotok, meg kell mutatnunk. Mi az a kőhalom ott?

A sziget csak egy rakás értéktelen szikla.

Asszonyom, ezek a kavicskupacok, csak meg kell őket szólaltatni, minden kavicskupacnak van egy története!



Van ott egy sziget, ahol van egy forró forrás...

Egy forró forrás! Mit mondtál nekünk helyette! Lesznek kirándulások, fürdési lehetőséggel, mindezt elintézem neked.



Mit számít, ami számít, az a koncepció!

Forró a szó. Egy-kettővel megemeli a víz hőmérsékletét. És alig lehet érezni.

Mi az a koncepció?

Ez egy pénzcsináló.



Evangeline aláírásával együtt a szigetet darabról darabra eladták. A kávé jó, de, nos...



Az úr azt mondja, hogy Evangeline megszorító tervet fog végrehajtani, hogy elkezdhessük visszafizetni a második kölcsön kamatait. Az, amelyik az első kamatot fizeti ki.



Peri úr azt mondta, hogy ez munkahelyeket teremt a kicsik számára.

Naná. A hajótisztek Athénból származnak. A legénység ázsiai, mert nem elégszik meg az alacsony bérekkel. Ami Evangeline-t illeti...



Ez igaz, a kicsi, már a nyaralásra sem jön többé.

Van egy barátja, akinek van egy privát szigete, ahová a jet-set emberek járnak. Jobban szereti, mert itt vagy nyár van, és egymásra lépünk, vagy tél, és halott, mondja.





Helló, Mr. Santorini. A dátum miatt telefonálok. Tárgyalásokat folytatok a Nemzetközi Valutaalappal. Tudja, nekünk az Athéni Banknál is vannak problémáink. Emelnünk kell az adókat, az áram árát, az olajárakat. De képesnek kell lennem arra, hogy egy harmadik kölcsönt is a rendelkezésére bocsássak, hogy szakaszosan visszafizethesse a második kölcsön törlesztőrészletét, amelyből az első kölcsön törlesztőrészleteit fizeti vissza.

De, Melina, most már megvan a telefonunk.

Igen, tudom, és az internet



A kikötőbe
öszvérekkel történő
leereszkedés
szolgáltatása



Szantorini 1972



Σαντορίνη

CHINESE RESTAURANT

GOODS

Αλκι
Γιάννης

Farok!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

LANE

BANK

ANTAR

MADE IN CHINA

Szantorini, a borok szigete, ma már egy sötét zátony

2010...